

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Markéta Neubauerová

Název práce: Translation of Texts Dealing with Cultural Studies with a Commentary and Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit texty z oblasti kulturních studií a doprovodit překlad komentářem o překladatelově přístupu a glosářem specifických výrazů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro svůj překlad zvolila dvě knižní recenze. Jedna je napsána v angličtině a druhá v češtině. Prokázala tedy svoje schopnosti překládat v obou jazykových směrech. Oba překlady doprovází komentář, kde autorka vysvětluje svůj postup a ukazuje překladatelská řešení. V první části je krátké teoretické pojednání o překladu a jazykových stylech. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na slušné úrovni. Jazykové chyby nejsou časté a nijak neovlivňují porozumění. Práce je přehledně uspořádaná. Po úvodní teoretické části následují překlady s doprovodnými informacemi. Bibliografie je uvedena podle vyžadované normy. Citace jsou použité správně. Snad jen u prvního textu (a-č) mohla autorka k samotnému překladu přidat poznámku, že citace pocházejí z oficiálního českého překladu, tedy u těch povídek, které byly přeložené. Tímto způsobem odlišit i citace, kdy se jedná o její vlastní překlad. (Předpokládám.)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem je velmi dobrý. Autorka si dobře poradila s oběma překlady. Neobjevují se tu závažnější chyby. Dobře se čtou. Komentáře zachycují hlavní obtíže a změny, které musela provést. Práce obsahuje všechny části, které se u práce tohoto typu očekávají. Je přehledně a dobře uspořádána. Jazykový projev je dobrý.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Co bylo pro vás na překladu nejobtížnější? Četla jste obě knihy, jejichž recenze jste překládala? Porovnávala jste obecněji způsob, jak se recenze píšou v angličtině a češtině? Jsou zde výraznější rozdíly?


6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

výborně

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Datum: 19.května 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury


Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM 